

創世記第八章譯文對照

【創八 1】

〔和合本〕「神記念挪亞，和挪亞方舟裏的一切走獸、牲畜；神叫風吹地，水勢漸落。」

〔呂振中譯〕「神記起挪亞來，也記起那些同挪亞在樓船裡的一切走獸、一切牲口；神叫風吹過地上，水就漸漸消退。」

〔新譯本〕「神顧念挪亞和所有與他一同在方舟裡的走獸和牲畜；神使風吹過大地，水就漸漸退了。」

〔現代譯本〕「神從未忘記挪亞和所有跟他在船裏的動物。他叫風吹大地，水就開始消退。」

〔當代譯本〕「神顧念挪亞和船裡的人和動物，就使強風吹掃大地，水便逐漸消退了。」

〔文理本〕「神眷念挪亞、暨同舟之百獸六畜、令風吹地、水勢漸殺、」

〔思高譯本〕「天主想起了諾厄和同他在方舟內的一切野獸和牲畜，遂使風吹過大地，水漸漸退落；」

〔牧靈譯本〕「天主想起了諾厄，和同他在方舟裡的一切動物和牲畜。天主在大地上吹過一陣風，水就開始退落。」

【創八 2】

〔和合本〕「淵源和天上的窗戶，都閉塞了，天上的大雨也止住了。」

〔呂振中譯〕「深淵的泉源和天上的罅隙都閉塞了，傾盆大雨也從天上止住了。」

〔新譯本〕「深淵的泉源和天上的窗戶，都關閉起來；天降的大雨也止住了。」

〔現代譯本〕「地下深淵的裂口和天空的水閘都關閉起來，大雨也停了。」

〔當代譯本〕「地上的洪流和天上的水源都關閉，雨也停了。」

〔文理本〕「淵之泉、天之隙、俱已閉塞、靈雨既止、」

〔思高譯本〕「深淵的泉源和天上的水閘已關閉，雨也由天上停止降落，」

〔牧靈譯本〕「海底深淵的泉源和天上的水閘都關閉了，大雨也從天上停了，不再降落。」

【創八 3】

〔和合本〕「水從地上漸退；過了一百五十天，水就漸消。」

〔呂振中譯〕「水從地上不斷地退去；過了一百五十天，水就消滅。」

〔新譯本〕「水從地上不斷退去，過了一百五十天，水就消退了。」

〔現代譯本〕「在一百五十天內，水慢慢消退了。」

〔當代譯本〕「於是，洪水便慢慢地消退，這樣過了一百五十天，水就退下去了。」

〔文理本〕「水由地漸退、曆百有五十日而始消、」

〔思高譯本〕「於是水逐漸由地上退去；過了一百五十天，水就低落了。」

〔牧靈譯本〕「水從地上漸漸退去，過了一百五十天，水位低下去。」

【創八 4】

〔和合本〕「七月十七日，方舟停在亞拉臘山上。」

〔呂振中譯〕「七月十七日、樓船停在阿拉臘山間。」

〔新譯本〕「七月十七日，方舟停在亞拉臘山上。」

〔現代譯本〕「七月十七日，船擱在亞拉臘山脈的一座山上。」

〔當代譯本〕「到了七月十七日，方舟終於停擱在亞拉臘山上。」

〔文理本〕「七月十七日、舟停於阿拉臘山、」

〔思高譯本〕「七月十七日，方舟停在阿辣辣特山上。」

〔牧靈譯本〕「七月十七日方舟停在阿辣辣特山上。」

【創八 5】

〔和合本〕「水又漸消，到十月初一日，山頂都現出來了。」

〔呂振中譯〕「水又不斷地消滅、直到十月；十月初一日、山頂都現出來了。」

〔新譯本〕「水繼續消退，直到十月；到了十月初一，山頂都露出來了。」

〔現代譯本〕「水繼續消退，到了十月一日，山峰開始出現。」

〔當代譯本〕「水繼續消退，直到十月。在十月一日那天，高山的頂端都露出來了。」

〔文理本〕「水勢漸消、迨十月朔、山巔始見、○」

〔思高譯本〕「洪水繼續減退，直到十月；十月一日，許多山頂都露出來。」

〔牧靈譯本〕「水繼續下退，一直到十月。十月一日那天，山頂從水中露了出來。」

【創八 6】

〔和合本〕「過了四十天，挪亞開了方舟的窗戶」

〔呂振中譯〕「過了四十天，挪亞打開他所造的樓船的窗戶；」

〔新譯本〕「過了四十天，挪亞開了他所做的方舟的窗戶，」

〔現代譯本〕「四十天後，挪亞打開窗戶，」

〔當代譯本〕「又過了四十天，挪亞打開方舟的窗子，」

〔文理本〕「越四旬、挪亞啟舟之牖、」

〔思高譯本〕「過了四十天，諾厄開了在方舟上做的窗戶，」

〔牧靈譯本〕「四十天過去了，諾厄打開他方舟上的窗子，」

【創八 7】

〔和合本〕「放出一隻烏鴉去，那烏鴉飛來飛去，直到地上的水都乾了。」

〔呂振中譯〕「放了一隻烏鴉出去。烏鴉出去，飛來飛去，直到水在地上都乾了。」

〔新譯本〕「放了一隻烏鴉出去。地上的水還沒有乾，那烏鴉就一直飛來飛去。」

〔現代譯本〕「放出一隻烏鴉。這隻烏鴉飛來飛去，一直飛到水都消退了，沒有回來。」

〔當代譯本〕「放出一隻烏鴉，牠一直在空中盤旋，等候地面的水都乾了。」

〔文理本〕「放一鴉出、鴉飛翔還往、以待水涸、」

〔思高譯本〕「放了一隻烏鴉；烏鴉飛去又飛回，直到地上的水都乾了。」

〔牧靈譯本〕「放出一隻烏鴉。烏鴉飛去又飛回，直到地上的水完全退去。」

【創八 8】

〔和合本〕「他又放出一隻鴿子去，要看看水從地上退了沒有。」

〔呂振中譯〕「他又放了一隻鴿子出去，要看看水從地上退了沒有。」

〔新譯本〕「他又放了一隻鴿子出去，要看看水從地上退了沒有。」

〔現代譯本〕「挪亞又放出一隻鴿子，要看看水退了沒有。」

〔當代譯本〕「後來，挪亞再放出一頭鴿子，用牠來試一試水退的情形，」

〔文理本〕「又放一鴿出、欲視水退與否、」

〔思高譯本〕「諾厄等待了七天，又放出了一隻鴿子，看看水是否已由地面退盡。」

〔牧靈譯本〕「諾厄又放出一隻鴿子，看看水是否已從地面上退下。」

【創八 9】

〔和合本〕「但遍地上都是水，鴿子找不著落腳之地，就回到方舟挪亞那裏，挪亞伸手把鴿子接進方舟來。」

〔呂振中譯〕「但那鴿子卻找不著腳掌停息的地方，就回到樓船挪亞那裡，因為遍地上還都是水；於是挪亞伸手拿鴿子，接進樓船。」

〔新譯本〕「因為遍地都是水，那鴿子找不著歇腳的地方，就回到挪亞的方舟那裡；於是，挪亞伸出手去，把鴿子接進方舟裡來。」

〔現代譯本〕「但是，因為水還淹沒大地，鴿子找不到落腳的地方，就飛回來。挪亞伸手把牠接回船上。」

〔當代譯本〕「可惜遍地仍然是水，鴿子找不到歇足的地方，就只有飛回方舟來了，挪亞就伸手把鴿子接過來，把牠帶進方舟裡。」

〔文理本〕「鴿無止足處、仍返於舟、挪亞以手接入、蓋水尚瀰漫地面也、」

〔思高譯本〕「但是，因為全地面上還有水，鴿子找不著落腳的地方，遂飛回方舟；諾厄伸手將牠接入方舟內。」

〔牧靈譯本〕「鴿子找不到落腳的地方，便又飛回方舟，因為水仍然蓋住地面。於是諾厄伸出手，接住鴿子，帶回到方舟裡。」

【創八 10】

〔和合本〕「他又等了七天，再把鴿子從方舟放出去；」

〔呂振中譯〕「他又等了七天，再把鴿子從樓船放出去。」

〔新譯本〕「他再等了七天，又把鴿子從方舟裡放出去。」

〔現代譯本〕「又過了七天，他再放出鴿子。」

〔當代譯本〕「又過了七天，挪亞再把鴿子放出去，」

〔文理本〕「又待七日、複放鴿出、」

〔思高譯本〕「再等了七天，他由方舟中又放出一隻鴿子，」

〔牧靈譯本〕「他又等了七天，再把鴿子從方舟裡放出去。」「」

【創八 11】

〔和合本〕「到了晚上，鴿子回到他那裏，嘴裏叼著一個新擰下來的橄欖葉子，挪亞就知道地上的水退了。」

〔呂振中譯〕「到了晚上的時候，那鴿子飛進挪亞那裡；咀裡竟叼著新擰下的橄欖葉呢！挪亞這才知道水從地上都退完了。」

〔新譯本〕「到了黃昏的時候，鴿子回到挪亞那裡，嘴裡叼著一塊新摘下來的橄欖樹葉，挪亞就知道地上的水已經退了。」

〔現代譯本〕「黃昏的時候，那隻鴿子嘴裏叼著新的橄欖葉子，飛回挪亞那裏。這樣，挪亞知道水退了。」

〔當代譯本〕「到了黃昏，鴿子飛回來，嘴裡啣著一塊剛扯下來的橄欖葉，挪亞便知道水都已經退了。」

〔文理本〕「薄暮鴿歸、口銜橄欖新葉、挪亞則知水退矣、」

〔思高譯本〕「傍晚時，那隻鴿子飛回他那裏，看，嘴裏啣著一根綠的橄欖樹枝；諾厄於是知道，水已由地上退去。」

〔牧靈譯本〕「這一次，鴿子直到晚上才回來，口中含著一枝鮮綠的橄欖枝。諾厄知道水已從地面退了。」

【創八 12】

〔和合本〕「他又等了七天，放出鴿子去，鴿子就不再回來了。」

〔呂振中譯〕「挪亞又等了七天，又把鴿子放出去，鴿子就永不再回來了。」

〔新譯本〕「挪亞再等了七天，又把鴿子放出去，鴿子就再沒有回到他那裡。」

〔現代譯本〕「再等七天，他又放出鴿子；這次鴿子不再飛回來。」

〔當代譯本〕「他再過了七天，又放出鴿子，這一次，鴿子再不回來了。」

〔文理本〕「更待七日、放其鴿、不復返、」

〔思高譯本〕「諾厄又等了七天再放出一隻鴿子；這隻鴿子沒有回來。」

〔牧靈譯本〕「他又等了七天，再放出一隻鴿子，鴿子沒有再回來。」

【創八 13】

〔和合本〕「到挪亞六百零一歲，正月初一日，地上的水都乾了；挪亞撤去方舟的蓋觀看，便見地面上乾了。」

〔呂振中譯〕「當挪亞六百零一歲的時候，正月初一日，水在地上都乾了；挪亞撤去樓船的蓋兒一觀看，阿，地面都乾了。」

〔新譯本〕「到挪亞六百零一歲的時候，就在正月初一，地上的水都乾了；挪亞移開方舟的蓋看看，見地面已經乾了。」

〔現代譯本〕「挪亞六百零一歲那一年，正月初一，洪水全部消退。挪亞打開船蓋，探頭張望，發現地面開始乾了。」

〔當代譯本〕「挪亞六百零一歲的那一年，一月一日那一天，地上的水都退乾了。挪亞開門觀望，看見地面都乾了。」

〔文理本〕「適挪亞六百有一歲、正月朔、地上之水盡涸、挪亞遂撤舟蓋、見土壤已幹、」

〔思高譯本〕「諾厄六百零一歲，正月初一，地上的水都乾了，諾厄就撤開方舟的頂觀望，看見地面已乾。」

〔牧靈譯本〕「諾厄六百零一歲，正月初一，地上的水都幹了。諾厄掀開方舟的頂蓋向外看，地上已幹了。」

【創八 14】

〔和合本〕「到了二月二十七日，地就都乾了。」

〔呂振中譯〕「二月十七日，地就都乾了。」

〔新譯本〕「到了二月二十七日，大地就都乾了。」

〔現代譯本〕「到了二月二十七日，地面全部乾了。」

〔當代譯本〕「到了二月二十七日，大地完全乾了。」

〔文理本〕「二月二十七日、地已燥、○」

〔思高譯本〕「二月二十七日，大地全乾了。」

〔牧靈譯本〕「二月二十七日，大地完全幹了。」

【創八 15】

〔和合本〕「神對挪亞說」

〔呂振中譯〕「那時神告訴挪亞說：」

〔新譯本〕「神告訴挪亞說：」

〔現代譯本〕「神對挪亞說：」

〔當代譯本〕「於是，神對挪亞說：」

〔文理本〕「神諭挪亞曰、」

〔思高譯本〕「天主於是吩咐諾厄說：「」

〔牧靈譯本〕「天主對諾厄說：」

【創八 16】

〔和合本〕「你和你的妻子、兒子、兒婦，都可以出方舟。」

〔呂振中譯〕「『你要出樓船，你和你妻子，兒子、和兒媳婦都要同你出來。』」

〔新譯本〕「你要從方舟出來，你和你的妻子、兒子，以及兒媳都要和你一同出來。」

〔現代譯本〕「『你跟妻子、兒子，和媳婦都要從船裏出來。』」

〔當代譯本〕「你和妻兒媳婦都可以出方舟了。」

〔文理本〕「爾與妻子及媳、可出方舟、」

〔思高譯本〕「你和你的妻子、兒子及兒媳，同你由方舟出來；」

〔牧靈譯本〕「“你和你妻子、兒子及媳婦都出來吧。”」

【創八 17】

〔和合本〕「在你那裏凡有血肉的活物，就是飛鳥、牲畜，和一切爬在地上的昆蟲，都要帶出來，叫牠在地上多多滋生，大大興旺。」

〔呂振中譯〕「和你在一起凡有血肉的各樣活物，飛鳥、獸類、和爬在地上的各樣爬行動物，你都要帶出來，它們好在地上滋生，在地上生殖而繁多。』」

〔新譯本〕「所有和你在一起有生命的活物：飛鳥、牲畜和一切在地上爬行的動物，你都要帶出來，使牠們可以在地上滋生、繁殖，也可以在地上增多。”」

〔現代譯本〕「跟你在一起的飛鳥、牲畜，和爬蟲，你也要帶出來，讓牠們在地上繁殖，遍佈大地。」

〔當代譯本〕「你要把和你同在方舟裡的所有的飛鳥、動物和一切爬行的動物都帶出來，讓他們在地上繁殖滋長吧。”」

〔文理本〕「凡偕爾之生物、即禽鳥、牲畜、昆蟲、皆挈之出、使孳生產育、繁衍於地、」

〔思高譯本〕「所有同你在方舟內的有血肉的生物：飛禽、牲畜和各種地上的爬蟲，你都帶出來，叫牠們在地上滋生，在地上生育繁殖。」

〔牧靈譯本〕「把與你在一起的動物、飛鳥、牲畜和地上的昆蟲，也都帶出來。讓它們在地上生育繁殖！」」

【創八 18】

〔和合本〕「於是挪亞和他的妻子、兒子、兒婦，都出來了。」

〔呂振中譯〕「於是挪亞就出來，他兒子、妻子、和兒媳婦、都同他出來：」

〔新譯本〕「於是，挪亞出來了，他的兒子、妻子和兒媳都與他一同出來了；」

〔現代譯本〕「於是挪亞跟妻子、兒子，和媳婦都離開船。」

〔當代譯本〕「¹⁸⁻¹⁹於是，挪亞全家和方舟裡所有的野獸、爬行的動物、飛鳥，就是地上所有的動物，都按著種類出了方舟。」

〔文理本〕「挪亞乃與妻子及媳俱出、」

〔思高譯本〕「諾厄遂同他的兒子、妻子及兒媳出來；」

〔牧靈譯本〕「於是諾厄與妻子、兒子、媳婦一同走出方舟。」

【創八 19】

〔和合本〕「一切走獸、昆蟲、飛鳥，和地上所有的動物，各從其類，也都出了方舟。」

〔呂振中譯〕「各樣走獸、各樣動物、各樣飛禽、和地上各樣昆蟲、各從其類，都出了樓船。」

〔新譯本〕「各樣走獸、牲畜、飛禽和各樣在地上爬行的動物，各從自己的族類，都出了方舟。」

〔現代譯本〕「所有的牲畜、爬蟲，和飛鳥也各按其類，成群地出了船。」

〔當代譯本〕¹⁸⁻¹⁹於是，挪亞全家和方舟裡所有的野獸、爬行的動物、飛鳥，就是地上所有的動物，都按著種類出了方舟。」

〔文理本〕「百獸、昆蟲、禽鳥、地上諸動物、各從其類、咸出方舟、○」

〔思高譯本〕「所有的爬蟲、飛禽和地上所有的動物，各依其類出了方舟。」

〔牧靈譯本〕「所有的動物、飛鳥和地上的昆蟲，也都一一地出了方舟。」

【創八 20】

〔和合本〕「挪亞為耶和華築了一座壇，拿各類潔淨的牲畜、飛鳥，獻在壇上為燔祭。」

〔呂振中譯〕「挪亞給永恆主築了一座祭壇，取了各樣潔淨的牲畜、各樣潔淨的飛禽、獻在壇上做燔祭。」

〔新譯本〕「挪亞給耶和華築了一座祭壇，拿各樣潔淨的牲畜和飛禽，獻在祭壇上作為燔祭。」

〔現代譯本〕「挪亞為上主建造一座祭壇；他從禮儀上定為潔淨的各種牲畜和飛鳥中各選一隻，放在祭壇上作燒化祭。」

〔當代譯本〕「挪亞築了一座壇，把各種主認為潔淨的動物和雀鳥焚燒獻給神。」

〔文理本〕「挪亞為耶和華築壇、取各類禽畜之潔者、獻燔祭於其上、」

〔思高譯本〕「諾厄給上主築了一座祭壇，拿各種潔淨的牲畜和潔淨的飛禽，獻在祭壇上，作為全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「諾厄為雅威建造了一座祭壇。他把一些潔淨的動物和鳥，在祭壇上焚燒作為全燔祭。」

【創八 21】

〔和合本〕「耶和華聞那馨香之氣，就心裏說，我不再因人的緣故咒詛地，(人從小時心裏懷著惡念，)也不再按著我才行的，滅各種的活物了。」

〔呂振中譯〕「永恆主聞了那怡神的香氣，就心裡說：『我必不再因人的緣故而咒詛土地，雖然人從年幼時心裡所計畫的就是壞事；我也不再照我所剛行的來擊滅眾生了。』」

〔新譯本〕「耶和華聞了那馨香的氣味，就心裡說：“我必不再因人的緣故咒詛這地（因為人從小時開始心中所想的都是邪惡的）；我也必不再照著我作過的，擊殺各樣的活物。」

〔現代譯本〕「上主喜歡牲祭發出的香味，心裏想：「我絕不再因人的行為咒詛大地。我知道，人從小就心思邪惡。我絕不再像這一次把地上所有的生物毀滅了。」

〔當代譯本〕「神嗅到這燔祭的香氣，心裡就說：“我再不會因為人的緣故咒詛這地，雖然人從小就心存惡念，但我再也不會像先前一樣毀滅一切的生物了。」

〔文理本〕「耶和華聞其馨香、意謂人自幼時、衷懷邪慝、嗣後我不緣之詛地、不復殄滅生物、如前所為、」

〔思高譯本〕「上主聞到了馨香，心裏說：「我再不為人的緣故咒罵大地，因為人心的思念從小就邪惡；我也再不照我所作的打擊一切生物了，」

〔牧靈譯本〕「雅威聞到這好聞的香味，就對自己說：“我再也不會因為人的緣故而詛咒大地了，即使人們的心從小就懷著惡念，我也不會再像過去那樣毀滅一切生物了。」

【創八 22】

〔和合本〕「地還存留的時候，稼穡、寒暑、冬夏、晝夜，就永不停息了。」

〔呂振中譯〕「盡地所有的日子，播種收割、寒暑冬夏、白晝黑夜、就永不停息了。』」

〔新譯本〕「大地尚存之日，播種、收割，寒暑、冬夏、白晝和黑夜必然循環不息。」

〔現代譯本〕「只要大地存留一天，地上一定有播種，有收穫；有寒暑、冬夏，和日夜。」

〔當代譯本〕「大地一息尚存，春播秋收，夏熱冬寒，白晝黑夜，必定循序不息。」

〔文理本〕「地存之時、稼穡寒暑、冬夏晝夜、永不間絕、」

〔思高譯本〕「只願大地存在之日，稼穡寒暑，冬夏晝夜，循環不息。」

〔牧靈譯本〕「但願大地存在之日，地上都會有春播，有秋收，有冬夏與晝夜的交替，大地要如此長存，迴圈不息。」